

(定訳)

国際金融公社協定

昭和三〇年四月一日ワシントンで作成
昭和三一年七月二〇日効力発生

昭和三一年五月一六日国会承認
昭和三一年六月五日加盟の内閣決定
昭和三一年六月一五日署名及び受諾書寄託
昭和三一年七月二〇日効力発生
昭和三一年七月二五日公布(条約第一七号)

この協定の署名政府は、次のとおり協定する。

序

国際金融公社(以下「公社」という。)は、次の規定に従つて設立し、かつ、運営する。

第一条 目的

国際金融公社協定

ARTICLES OF AGREEMENT OF THE INTERNATIONAL FINANCE CORPORATION

*Done at Washington, April 11, 1955
Entered into force, July 20, 1956*

*Approved by the diet, May 16, 1956
Adhesion decided by the cabinet June 5, 1956
Signed and instrument acceptance deposited, June
15, 1956
Entered into force, July 20, 1956
Promulgated, July 25, 1956*

The Governments on whose behalf this Agreement is signed agree as follows:

INTRODUCTORY ARTICLE

The INTERNATIONAL FINANCE CORPORATION (hereinafter called the Corporation) is established and shall operate in accordance with the following provisions:

ARTICLE 1 Purpose

目的

公社は、加盟国特に低開発地域における生産的民間企業の成長を助長することにより経済開発を促進し、もつて国際復興開発銀行（以下「銀行」という。）の活動を補足することを目的とする。この目的を達成するため、公社は、次のことを行うものとする。

(i) 十分な民間資本が妥当な条件で得られない場合において、民間投資者と協調して、加盟国政府による償還の保証なしで投資することによつて、その加盟国の開発に寄与するような生産的民間企業の設立、改善及び拡張のための融資を援助すること。

(ii) 投資の機会、国内及び外国の民間資本並びに経験のある経営者を結び合わせるように努力すること。

(iii) 加盟国における生産的投資への国内及び外国の民間資本の流入を促進し、かつ、その流入をもたらしようとする条件の設定に助力するように努力する

The purpose of the Corporation is to further economic development by encouraging the growth of productive private enterprise in member countries, particularly in the less developed areas, thus supplementing the activities of the International Bank for Reconstruction and Development (hereinafter called the Bank). In carrying out this purpose, the Corporation shall:

(i) in association with private investors, assist in financing the establishment, improvement and expansion of productive private enterprises which would contribute to the development of its member countries by making investments, without guarantee of repayment by the member government concerned, in cases where sufficient private capital is not available on reasonable terms;

(ii) seek to bring together investment opportunities, domestic and foreign private capital, and experienced management; and

(iii) seek to stimulate, and to help create conditions conducive to, the flow of private capital, domestic and foreign, into productive invest-

こと。

公社は、この条の規定をそのすべての決定の指針としなければならない。

第二条 加盟国の地位及び資本

第一項 加盟国の地位

(a) 公社の原加盟国とは、この協定の附表Aに掲げる銀行の加盟国で、第九条第二項(c)に明記する日以前に公社の加盟国の地位を受諾するものをいう。

(b) 加盟国の地位は、公社が定める時期に、かつ、公社が定める条件に従つて、銀行の他の加盟国にも開放される。

第二項 株式資本

(a) 公社の授権資本は、合衆国ドルによる一億ドルとする。

(b) 授権資本は、各千ドル(合衆国ドル)の額面価値を有する十万株に分けるものとする。この十万株のうち原加盟国が最初に引き受けた株式以外の株式は、その後第三項(d)の規定に従つて引き受けることができる。

ment in member countries.

The Corporation shall be guided in all its decisions by the provisions of this Article.

ARTICLE II

Membership and Capital

SECTION 1. Membership

(a) The original members of the Corporation shall be those members of the Bank listed in Schedule A hereto which shall, on or before the date specified in Article IX, Section 2(c), accept membership in the Corporation.

(b) Membership shall be open to other members of the Bank at such times and in accordance with such terms as may be prescribed by the Corporation.

SECTION 2. Capital Stock

(a) The authorized capital stock of the Corporation shall be \$100,000,000, in terms of United States dollars.

(b) The authorized capital stock shall be divided into 100,000 shares having a par value of one thousand United States dollars each. Any such shares not initially subscribed by original members shall be available for subsequent subscription in accordance with Section 3(d) of this Article.

- (c) いずれかの時期に授権された資本の額は、総務会により次の方法で増加することができる。
- (i) 原加盟国以外の加盟国による最初の引受に際しての株式発行のためその増加が必要とされる場合には、投票の過半数による。ただし、この
- (c) (i) の規定に従つて授権される増加の累計は、一万株をこえてはならない。
- (ii) その他の場合には、総投票権数の四分の三の多数決による。
- (d) (c) (ii) の規定に従つて増加が授権された場合には、各加盟国は、公社が決定する条件に基いて、それまでに引き受けた株式が公社の総株式資本に対する割合と同一の割合で増加株式を引き受ける適当な機会を与えられなければならない。ただし、加盟国は、増加資本のいかなる部分をも引き受ける義務を負うものではない。
- (e) 最初の引受に際して又は(d)の規定に従つて引き受けられる株式以外の株式の発行は、総投票権数

- (c) The amount of capital stock at any time authorized may be increased by the Board of Governors as follows:
- (i) by a majority of the votes cast in case such increase is necessary for the purpose of issuing shares of capital stock on initial subscription by members other than original members, provided that the aggregate of any increases authorized pursuant to this subparagraph shall not exceed 10,000 shares;
- (ii) in any other case, by a three-fourths majority of the total voting power.
- (d) In case of an increase authorized pursuant to paragraph (c) (ii) above, each member shall have a reasonable opportunity to subscribe, under such conditions as the Corporation shall decide, to a proportion of the increase of stock equivalent to the proportion which its stock theretofore subscribed bears to the total capital stock of the Corporation, but no member shall be obligated to subscribe to any part of the increased capital.
- (e) Issuance of shares of stock, other than those subscribed either on initial subscription or pursuant to

の四分の三の多数決を必要とする。

- (f) 公社の株式は、加盟国のみが引き受けることができるものとし、かつ、加盟国に対してのみ発行されるものとする。

第三項 引受

- (a) 各原加盟国は、附表 A 中の自国名に対応して掲げる数の株式を引き受けるものとする。他の加盟国が引き受ける株式数は、公社が決定する。

- (b) 原加盟国が最初に引き受ける株式は、額面で発行する。

- (c) 各原加盟国の最初の引受額は、公社が第九条第三項(b)の規定に従って業務を開始した日若しくは当該原加盟国が加盟国となった日のいずれかおそい日の後三十日以内に、又は公社が決定するそれよりおそい日に全額を払い込まなければならぬ。払込は、金又は合衆国ドルで、一又は二以上の払込の場所を明示する公社の払込請求に応じて行う。

- (d) 株式引受についての価格その他の条件は、原加

paragraph (d) above, shall require a three-fourths majority of the total voting power.

- (f) Shares of stock of the Corporation shall be available for subscription only by, and shall be issued only to, members.

SECTION 3. Subscriptions

- (a) Each original member shall subscribe to the number of shares of stock set forth opposite its name in Schedule A. The number of shares of stock to be subscribed by other members shall be determined by the Corporation.

- (b) Shares of stock initially subscribed by original members shall be issued at par.

- (c) The initial subscription of each original member shall be payable in full within 30 days after either the date on which the Corporation shall begin operations pursuant to Article IX, Section 3(b), or the date on which such original member becomes a member, whichever shall be later, or at such date the reafter as the Corporation shall determine. Payment shall be made in gold or United States dollars in response to a call by the Corporation which shall specify the place or places of payment.

- (d) The price and other terms of subscription of

盟国による最初の引受の場合を除くほか、公社が決定する。

第四項 責任の限度

加盟国は、加盟国であるという理由によつて、公社の義務に対し責任を負うものではない。

第五項 株式を譲渡し、及び担保に供することに対する制限

株式は、方法のいかんを問わず担保に供してはならず、また、公社に対してのみ譲渡することができるとする。

第三条 業務

第一項 融資業務

公社は、加盟国の領域内の生産的民間企業に対し資金を投下することができる。その企業に政府その他の公の利権が存在していることは、その企業への公社の投資を必ずしも妨げるものではない。

第二項 融資の形式

(a) 公社が行う融資は、株式資本への投資の形式をとつてはならない。この条件に従い、公社は、公

shares of stock to be subscribed, otherwise than on initial subscription by original members, shall be determined by the Corporation.

SECTION 4. *Limitation on Liability*

No member shall be liable, by reason of its membership, for obligations of the Corporation.

SECTION 5. *Restriction on Transfers and Pledges of Shares*

Shares of stock shall not be pledged or encumbered in any manner whatever, and shall be transferable only to the Corporation.

ARTICLE III

Operations
SECTION 1. *Financing Operations*

The Corporation may make investments of its funds in productive private enterprises in the territories of its members. The existence of a government or other public interest in such an enterprise shall not necessarily preclude the Corporation from making an investment therein.

SECTION 2. *Forms of Financing*

(a) The Corporation's financing shall not take the form of investments in capital stock. Subject to the

社が事情に応じて適当と認める一又は二以上の形式によるその資金の投下（投資に基く権利を有する者に対して収益に参加する権利及び株式資本を引き受け又は投資を株式資本に転換する権利を与える投資を含み、これに限らない。）を行うことができる。

(b) 公社は、株式資本を引き受け又は投資を株式資本に転換するいかなる権利をも自ら行使してはならない。

第三項 業務上の原則

公社の業務は、次の原則に従つて行ふ。

(i) 公社は、十分な民間資本が妥当な条件で得られると認めるときは、融資を行つてはならない。

(ii) 公社は、加盟国がその領域内のある企業への融資に反対するときは、その企業に融資してはならない。

(iii) 公社は、公社が融資した資金がいずれか特定の国の領域内で費消されるべき旨の条件を課してはならない。

foregoing, the Corporation may make investments of its funds in such form or forms as it may deem appropriate in the circumstances, including (but without limitation) investments according to the holder thereof the right to participate in earnings and the right to subscribe to, or to convert the investment into, capital stock.

(b) The Corporation shall not itself exercise any right to subscribe to, or to convert any investment into, capital stock.

SECTION 3. *Operational Principles*

The operations of the Corporation shall be conducted in accordance with the following principles:

(i) the Corporation shall not undertake any financing for which in its opinion sufficient private capital could be obtained on reasonable terms;

(ii) the Corporation shall not finance an enterprise in the territories of any member if the member objects to such financing;

(iii) the Corporation shall impose no conditions that the proceeds of any financing by it shall be spent in the territories of any particular

(iv) 公社は、公社が投資した企業の経営の責任を負つてはならない。

(v) 公社は、当該企業の要求、公社が負担する危険及び民間投資者が類似の融資を行うに際して通常確保する条件を考慮して、公社が適当と認める条件に従つて融資を行うものとする。

(vi) 公社は、満足すべき条件でその投資を民間投資者に適当に売却することができるときは、そのよ
うな売却を行うことによつて常にその資金を回転
するように努めなければならぬ。

(vii) 公社は、その投資の妥当な多様性を保つように
努めなければならない。

第四項 利益の保護

この協定の規定は、公社のいずれかの投資に対する債務不履行が生じ、若しくは生ずるおそれのある場合、その投資が行われた企業の支払不能が現に生じ、若しくは生ずるおそれのある場合その他その投資が危険にさらされるおそれがあると公社が認

country ;

(iv) the Corporation shall not assume responsibility for managing any enterprise in which it has invested ;

(v) the Corporation shall undertake its financing on terms and conditions which it considers appropriate, taking into account the requirements of the enterprise, the risks being undertaken by the Corporation and the terms and conditions normally obtained by private investors for similar financing ;

(vi) the Corporation shall seek to revolve its funds by selling its investments to private investors whenever it can appropriately do so on satisfactory terms ;

(vii) the Corporation shall seek to maintain a reasonable diversification in its investments.

SECTION 4. *Protection of Interests*

Nothing in this Agreement shall prevent the Corporation, in the event of actual or threatened default on any of its investments, actual or threatened insolvency of the enterprise in which such investment shall have been made, or other situations which, in the opinion of the Corporation, threaten to jeopardize such

める場合において、公社が、公社の利益の保護のため、必要と認める措置を執り、及び必要と認める権利を行使することを妨げるものではない。

第五項 ある種の外国為替制限の適用

第一項の規定に従つて加盟国の領域内で行われた公社の投資に関して公社が受領した資金又は公社に支払われるべき資金は、当該加盟国の領域内において有効な一般的に適用される外国為替の制限、規制及び管理からこの協定の規定のみを理由にして免除されることはない。

第六項 雑業務

この協定中に別に明記する業務のほか、公社は、次のことを行う権限を有する。

- (i) 資金を借りること及びそれに関連して公社が決定する見返担保その他の担保を供すること。もつとも、公社は、その債務証書を加盟国の市場で公売するに先だつて、当該加盟国及びその債務証書の額面が表示されている通貨が属する加盟国の同意を得ることを条件とする。

investment, from, taking such action and exercising such rights as it may deem necessary for the protection of its interests.

SECTION 5. *Applicability of Certain Foreign*

Exchange Restrictions

Funds received by or payable to the Corporation in respect of an investment of the Corporation made in any member's territories pursuant to Section 1 of this Article shall not be free, solely by reason of any provision of this Agreement, from generally applicable foreign exchange restrictions, regulations and controls in force in the territories of that member.

SECTION 6. *Miscellaneous Operations*

In addition to the operations specified elsewhere in this Agreement, the Corporation shall have the power to:

- (i) borrow funds, and in that connection to furnish such collateral or other security therefor as it shall determine; provided, however, that before making a public sale of its obligations in the markets of a member, the Corporation shall have obtained the approval of that member and of the member in whose currency

(ii) この条の他の項の規定によつて課される制限を受けることなく、融資業務上必要とされない資金を公社が定める債務証券に投資し、及び年金又はこれと類似の用途に充てるため公社が保有する資金を市場性のある証券に投資すること。

(iii) 公社が投資した証券の売却を容易にするためその証券を保証すること。

(iv) 公社が発行し、若しくは保証した証券又は公社が投資した証券を売買すること。

(v) 公社の目的を促進するため必要な又は望ましい他の権限で、公社の業務に附随するものを使用すること。

第七項 通貨の評価

いずれかの通貨を他の通貨の価額で評価することがこの協定に基いて必要とされるときは、その評価は、公社が国際通貨基金に協議した上で合理的に決定するものでなければならぬ。

第八項 証券面に記載すべき注意事項

公社が発行し、又は保証する各証券の券面には、

the obligations are to be denominated;

(ii) invest funds not needed in its financing operations in such obligations as it may determine and invest funds held by it for pension or similar purposes in any marketable securities, all without being subject to the restrictions imposed by other sections of this Article;

(iii) guarantee securities in which it has invested in order to facilitate their sale;

(iv) buy and sell securities it has issued or guaranteed or in which it has invested;

(v) exercise such other powers incidental to its business as shall be necessary or desirable in furtherance of its purposes.

SECTION 7. Valuation of Currencies

Whenever it shall become necessary under this Agreement to value any currency in terms of the value of another currency, such valuation shall be as reasonably determined by the Corporation after consultation with the International Monetary Fund.

SECTION 8. Warning To Be Placed on Securities

Every security issued or guaranteed by the Corpo-

銀行の債務ではなく、また、その証券面に明示されない限りいかなる政府の債務でもない旨の目につきやすい記載をしなければならぬ。

第九項 政治活動の禁止

公社及びその役員は、加盟国の政治問題に干渉してはならず、また、決定するに当つては、関係加盟国の政治的性格によつて影響されてはならない。その決定は、経済上の考慮のみに基づくことが適切であり、これらの経済上の考慮は、この協定に掲げる目的を達成するため、公平に比較衡量を加えられなければならない。

第四条 組織及び運営

組織及び
運営

第一項 公社の機構

公社に、総務会、理事会、理事会議長、総裁並びに公社が定める任務を遂行するためのその他の役員及び職員を置くものとする。

第二項 総務会

(a) 公社のすべての権限は、総務会に属する。

国際金融公社協定

(案二一・終六)

ration shall bear on its face a conspicuous statement to the effect that it is not an obligation of the Bank or, unless expressly stated on the security, of any government.

SECTION 9. *Political Activity Prohibited*

The Corporation and its officers shall not interfere in the political affairs of any member; nor shall they be influenced in their decisions by the political character of the member or members concerned. Only economic considerations shall be relevant to their decisions, and these considerations shall be weighed impartially in order to achieve the purposes stated in this Agreement.

ARTICLE IV

Organization and Management

SECTION 1. *Structure of the Corporation*

The Corporation shall have a Board of Governors, a Board of Directors, a Chairman of the Board of Directors, a President and such other officers and staff to perform such duties as the Corporation may determine.

SECTION 2. *Board of Governors*

(a) All the powers of the Corporation shall be vested in the Board of Governors.

(b) 銀行の加盟国で公社の加盟国でもあるものによつて任命された銀行の総務及び総務代理は、職權上それぞれ公社の総務及び総務代理となる。総務代理は、総務が不在である場合を除くほか、投票を行うことができな。総務会は、総務のうちの一を総務会の議長に選定する。総務又は総務代理は、自己を任命した加盟国が公社の加盟国でなくなつたときは、退任しなければならぬ。

(c) 総務会は、次の権限を除くほか、そのいずれかの権限を行使することを理事会に授權することができる。

- (i) 新加盟国の加盟を承認し、かつ、その加盟の条件を決定する権限
- (ii) 株式資本を増加し、又は減少する権限
- (iii) 加盟国の資格停止を行う権限
- (iv) 理事会が行つたこの協定の解釈に關し付託された疑義について裁決する権限
- (v) 他の国際機関と協力するための取極（暫定的及び事務的性格の非公式取極を除く。）を結ぶ権限

(b) Each Governor and Alternate Governor of the Bank appointed by a member of the Bank which is also a member of the Corporation shall *ex officio* be a Governor or Alternate Governor, respectively, of the Corporation. No Alternate Governor may vote except in the absence of his principal. The Board of Governors shall select one of the Governors as Chairman of the Board of Governors. Any Governor or Alternate Governor shall cease to hold office if the member by which he was appointed shall cease to be a member of the Corporation.

(c) The Board of Governors may delegate to the Board of Directors authority to exercise any of its powers, except the power to:

- (i) admit new members and determine the conditions of their admission;
- (ii) increase or decrease the capital stock;
- (iii) suspend a member;
- (iv) decide appeals from interpretations of this Agreement given by the Board of Directors;
- (v) make arrangements to cooperate with other international organizations (other than informal arrangements of a temporary and ad-

ministrative character) :

- (vi) 公社の業務を永久的に停止すること及びその資産を分配することを決定する権限
 - (vii)(viii) 配当を行う権限
 - (viii)(vii) この協定を改正する権限
 - (d) 総務会は、年次会合のほか、総務会が定め、又は理事会が招集する会合を行う。
 - (e) 総務会の年次会合は、銀行の総務会の年次会合とともに行う。
 - (f) 総務会のすべての令合の定足数は、総務の過半数であつてその行使する投票権数が総投票権数の三分の二以上であるものとする。
 - (g) 公社は、規則を設けることにより、理事会が総務会の会合を招集することなしに特定の問題に関して総務の表決をとる手続を定めることができる。
 - (h) 総務会及び、権限を与えられた範囲内で、理事会は、公社の業務を運営するため必要な又は適當
- (vi) decide to suspend permanently the operations of the Corporation and to distribute its assets;
 - (vii) declare dividends;
 - (viii) amend this Agreement.
 - (d) The Board of Governors shall hold an annual meeting and such other meetings as may be provided for by the Board of Governors or called by the Board of Directors.
 - (e) The annual meeting of the Board of Governors shall be held in conjunction with the annual meeting of the Board of Governors of the Bank.
 - (f) A quorum for any meeting of the Board of Governors shall be a majority of the Governors, exercising not less than two-thirds of the total voting power.
 - (g) The Corporation may by regulation establish a procedure whereby the Board of Directors may obtain a vote of the Governors on a specific question without calling a meeting of the Board Governors.
 - (h) The Board of Governors, and the Board of Directors to the extent authorized, may adopt such

な規則を採択することができる。

- (i) 総務及び総務代理は、その資格においては、公社から報酬を受けないものとする。

第三項 投票

- (a) 各加盟国は、二百五十票に加えて、保有する一株式ごとに一票の追加票数を有する。
- (b) 別段の明文の規定がある場合を除くほか、公社が決定すべきすべての事項は、投票の過半数によつて決定する。

第四項 理事会

- (a) 理事会は、公社の一般的業務を運営する責任を有し、このため、この協定によつて付与され、又は総務会から委任されたすべての権限を行使する。

- (b) 公社の理事会は、(i) 銀行の加盟国で公社の加盟国でもあるものによつて任命された銀行の各理事及び(ii) 銀行の加盟国で公社の加盟国でもあるものの少くとも一国の票数が算入されて選任された銀行の各理事が職権上構成する。銀行のこのような理事の代理は、職権上公社の理事代理となる。理

rules and regulations as may be necessary or appropriate to conduct the business of the Corporation.

- (i) Governors and Alternate Governors shall serve as such without compensation from the Corporation.

SECTION 3. Voting

- (a) Each member shall have two hundred fifty votes plus one additional vote for each share of stock held.

- (b) Except as otherwise expressly provided, all matters before the Corporation shall be decided by a majority of the votes cast.

SECTION 4. Board of Directors

- (a) The Board of Directors shall be responsible for the conduct of the general operations of the Corporation, and for this purpose shall exercise all the powers given to it by this Agreement or delegated to it by the Board of Governors.

- (b) The Board of Directors of the Corporation shall be composed *ex officio* of each Executive Director of the Bank who shall have been either (i) appointed by a member of the Bank which is also a member of the Corporation, or (ii) elected in an election in which the votes of at least one member of the Bank which

事は、自己を任命した加盟国又は自己の選任のために算入された票を投じたすべての加盟国が公社の加盟国でなくなつた場合には、退任する。

- (c) 銀行の任命理事たる公社の各理事は、各自を任命した加盟国が公社において投票する権利がある票数を投票することが出来るものとする。銀行の選任理事たる公社の各理事は、銀行におけるその選任のために算入された票を投じた公社の加盟国が公社において投票する権利がある票数を投票することができるものとする。理事が投票することが出来る全票数は、単一のものとして投票しなければならぬ。

- (d) 理事代理は、自己を任命した理事が不在のときは、代行するすべての権限を有するものとする。理事が出席しているときは、その代理は、会合に参加することは出来るが、投票することは出来ない。

is also a member of the Corporation shall have counted toward his election. The Alternate to each such Executive Director of the Bank shall *ex officio* be an Alternate Director of the Corporation. Any Director shall cease to hold office if the member by which he was appointed, or if all the members whose votes counted toward his election, shall cease to be members of the Corporation.

(c) Each Director who is an appointed Executive Director of the Bank shall be entitled to cast the number of votes which the member by which he was so appointed is entitled to cast in the Corporation. Each Director who is an elected Executive Director of the Bank shall be entitled to cast the number of votes which the member or members of the Corporation whose votes counted toward his election in the Bank are entitled to cast in the Corporation. All the votes which a Director is entitled to cast shall be cast as a unit.

(d) An Alternate Director shall have full power to act in the absence of the Director who shall have appointed him. When a Director is present, his Alternate may participate in meetings but shall not vote.

5。

- (e) 理事会のすべての会合の定足数は、理事の過半数であつてその行使する投票権数が総投票権数の二分の一以上であるものとする。
- (f) 理事会は、公社の業務の必要に応じて随時会合する。
- (g) 総務会は、銀行の理事を任命する権利を有しなす公社の加盟国が、その国が行つた要請又はその国に特に影響がある事項について審議が行われている間、公社の理事会の会合に出席する代表者一人を送ることができるとを定めた規則を採択しなければならぬ。

第五項 議長、総裁及び職員

- (a) 銀行の総裁は、職権上公社の理事会の議長となるが、可否同数の場合の決定投票を除くほか、投票権を有しないものとする。同議長は、総務会の会合に参加することはできるが、その会合で投票することはできない。
- (b) 公社の総裁は、理事会の議長の推薦に基き理事会によつて任命されるものとする。総裁は、公社の業務職員の長とする。総裁は、理事会の指揮及

(e) A quorum for any meeting of the Board of Directors shall be a majority of the Directors exercising not less than one-half of the total voting power.

(f) The Board of the Directors shall meet as often as the business of the Corporation may require.

(g) The Board of Governors shall adopt regulations under which a member of the Corporation not entitled to appoint an Executive Director of the Bank may send a representative to attend any meeting of the Board of Directors of the Corporation when a request made by, or a matter particularly affecting, that member is under consideration.

Section 5. *Chairman, President and Staff*

(a) The President of Bank shall be *ex officio* Chairman of the Board of Directors of the Corporation, but shall have no vote except a deciding vote in case of an equal division. He may participate in meetings of the Board of Governors but shall not vote at such meetings.

(b) The President of the Corporation shall be appointed by the Board of Directors on the recommendation of the Chairman. The President shall be chief

び理事会の議長の一般的監督の下に公社の通常の業務を行い、かつ、理事会及びその議長の一般的管理の下に役員及び職員の組織及び任免の責任を負う。総裁は、理事会の会合に参加することはできないが、その会合で投票することはできない。総裁は、理事会の議長が同意した理事会の決定により退任する。

(c) 公社の総裁、役員及び職員は、その職務の執行に当つて、公社に対してのみ責任を負い、その他の当局に対しては責任を負わないものとする。公社の各加盟国は、この責任の国際的性格を尊重し、これらの者の職務の執行に影響を及ぼすすべての企図を慎まなければならない。

(d) 公社の役員及び職員を任命するに当つては、最高水準の能率及び技術的能力を確保することが最も重要であるが、できる限り広範な地理的基礎に基づいてこれらの者を採用することの重要性についても、十分な考慮を払わなければならない。

of the operating staff of the Corporation. Under the direction of the Board of Directors and the general supervision of the Chairman, he shall conduct the ordinary business of the Corporation and under their general control shall be responsible for the organization, appointment and dismissal of the officers and staff. The President may participate in meetings of the Board of Directors but shall not vote at such meetings. The President shall cease to hold office by decision of the Board of Directors in which the Chairman concurs.

(c) The President, officers and staff of the Corporation, in the discharge of their offices, owe their duty entirely to the Corporation and to no other authority. Each member of the Corporation shall respect the international character of this duty and shall refrain from all attempts to influence any of them in the discharge of their duties.

(d) Subject to the paramount importance of securing the highest standards of efficiency and of technical competence, due regard shall be paid, in appointing the officers and staff of the Corporation, to the importance of recruiting personnel on as wide a geographical basis as possible.

第六項 銀行との関係

(a) 公社は、銀行と別個のかつ独立の存在であり、公社の資金は、銀行の資金と別個にかつ分離して保管する。公社は、銀行との間で貸借を行つてはならない。この項の規定は、公社が、施設、人員及び役員に関し銀行と取極を結ぶこと並びに当該一方の機関が他方の機関のため当初に支出した事務的な経費の償還のための取極を結ぶことを妨げるものではない。

(b) この協定は、銀行の行為若しくは義務に対して公社に責任を負わせ、又は公社の行為若しくは義務に対して銀行に責任を負わせるものではない。

第七項 他の国際機関との関係

公社は、銀行を通じて、国際連合と公式の取極を結ぶものとし、また、関係分野において専門的責任を有する他の公的国際機関と公式の取極を結ぶことができる。

SECTION 6. *Relationship to the Bank*

(a) The Corporation shall be an entity separate and distinct from the Bank and the funds of the Corporation shall be kept separate and apart from those of the Bank. The Corporation shall not lend to or borrow from the Bank. The provisions of this Section shall not prevent the Corporation from making arrangements with the Bank regarding facilities, personnel and services and arrangements for reimbursement of administrative expenses paid in the first instance by either organization on behalf of the other.

(b) Nothing in this Agreement shall make the Corporation liable for the acts or obligations of the Bank, or the Bank liable for the acts or obligations of the Corporation.

SECTION 7. *Relations With Other International Organizations*

The Corporation, acting through the Bank, shall enter into formal arrangements with the United Nations and may enter into such arrangements with other public international organizations having special-

第八項 事務所の所在地

公社の主たる事務所は、銀行の主たる事務所と同じ場所に置く。公社は、他の事務所をいずれかの加盟国の領域内に設けることができる。

第九項 寄託所

各加盟国は、公社が保有する当該加盟国の通貨その他の資産の寄託所として自国の中央銀行を指定するものとし、中央銀行がないときは、公社が受託することができる他の機関をこの目的のため指定するものとする。

第十項 連絡経路

各加盟国は、公社がこの協定に基いて生ずる事項に関して連絡することができる適当な当局を指定する。

第十一項 報告の公表及び情報の提供

(a) 公社は、監査済の計算書を含む年次報告を公表しなければならず、かつ、その財務状況の概要書及び業務の結果を示す損益計算書を適当な期間を

ized responsibilities in related fields.

SECTION 8. *Location of Offices*

The principal office of the Corporation shall be in the same locality as the principal office of the Bank. The Corporation may establish other offices in the territories of any member.

SECTION 9. *Depositories*

Each member shall designate its central bank as a depository in which the Corporation may keep holdings of such member's currency or other assets of the Corporation or, if it has no central bank, it shall designate for such purpose such other institution as may be acceptable to the Corporation.

SECTION 10. *Channel of Communication*

Each member shall designate an appropriate authority with which the Corporation may communicate in connection with any matter arising under this Agreement.

SECTION 11. *Publication of Reports and*

Provision of Information

(a) The Corporation shall publish an annual report containing an audited statement of its accounts and shall circulate to members at appropriate intervals

置いて加盟国に送付しなければならぬ。

- (b) 公社は、その目的の達成のため望ましいと認めるその他の報告を公表することができる。
- (c) この項の規定に基づいて作成されるすべての報告、文書及び刊行物の写は、加盟国に配布しなければならぬ。

第十二項 配当

- (a) 総務会は、公社の純収入及び剰余金のうち、準備金のため相当の控除を行った後、配当として分配すべき部分を随時決定することができる。
- (b) 配当は、加盟国が保有する株式資本の割合に比例して分配するものとする。
- (c) 配当は、公社が決定する方法及び一又は二以上の通貨で、支払うものとする。

第五条 脱退、資格停止及び業務停止

第一項 加盟国の脱退

加盟国は、公社に対する通告書を公社の主たる事

a summary statement of its financial position and a profit and loss statement showing the results of its operations.

(b) The Corporation may publish such other reports as it deems desirable to carry out its purposes.

(c) Copies of all reports, statements and publications made under this Section shall be distributed to members.

Section 12. *Dividends*

(a) The Board of Governors may determine from time to time what part of the Corporation's net income and surplus, after making appropriate provision for reserves, shall be distributed as dividends.

(b) Dividends shall be distributed *pro rata* in proportion to capital stock held by members.

(c) Dividends shall be paid in such manner and in such currency or currencies as the Corporation shall determine.

ARTICLE V

Withdrawal: Suspension of Membership;

Suspension of Operations

SECTION 1. *Withdrawal by Members*

Any member may withdraw from membership in

(条二一・終六)

務所に送達することにより、いつでも公社から脱退することができ、脱退は、その通告書が受領された日に効力を生ずる。

第二項 資格停止

(a) 加盟国が公社に対するいずれかの義務を履行しなかつたときは、公社は、総務の過半数であつてその行使する投票権数が総投票権数の過半数であるものによる決定をもつて、その国の加盟国としての資格を停止することができる。この資格停止を受けた加盟国は、同様の過半数によつて同加盟国の資格を回復する決定が行われた場合を除くほか、その資格停止の日から一年で自動的に加盟国でなくなるものとする。

(b) 資格停止中は、加盟国は、脱退する権利を除くほか、この協定に基くいかなる権利をも行使することができないが、引き続きすべての義務には服さなければならぬ。

第三項 銀行の加盟国としての資格の停止又は地位の喪失

銀行の加盟国としての資格を停止された加盟国又は銀行の加盟国でなくなつた加盟国は、それぞれ、自動的に、公社の加盟国としての資格を停止され、

the Corporation at any time by transmitting a notice in writing to the Corporation at its principal office. Withdrawal shall become effective upon the date such notice is received.

SECTION 2. Suspension of Membership

(a) If a member fails to fulfill any of its obligations to the Corporation, the Corporation may suspend its membership by decision of a majority of the Governors, exercising a majority of the total voting power. The member so suspended shall automatically cease to be a member one year from the date of its suspension unless a decision is taken by the same majority to restore the member to good standing.

(b) While under suspension, a member shall not be entitled to exercise any rights under this Agreement except the right of withdrawal, but shall remain subject to all obligations.

SECTION 3. Suspension or Cessation of Membership in the Bank

Any member which is suspended from membership in, or ceases to be a member of, the Bank shall automatically be suspended from membership in, or